

# Бертольд Брандт

---

## Сила и слабость учебника при профилактике и терапии ошибок

---

Studia Rossica Posnaniensia 26, 255-263

---

1995

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## СИЛА И СЛАБОСТЬ УЧЕБНИКА ПРИ ПРОФИЛАКТИКЕ И ТЕРАПИИ ОШИБОК

### SUCCESS AND FAILURE OF A TEXTBOOK IN THE PREVENTION AND THERAPY OF MISTAKES

БЕРТОЛЬД БРАНДТ

ABSTRACT. This contribution distinguishes the difference between errors and mistakes. On the basis of the new Russian primer. It is shown in the dialogue how the presentation of the subject matter in the textbook can prevent mistakes. Furthermore, the contribution to the avoidance of pupil's errors made by the quantity and the quality of the exercises offered, as well as their arrangement in the textbook, is described.

Bertold Brandt, Humboldt-Universität, Institut für Slawistik, Abteilung Didaktik des Russischunterrichts, Burgstr. 26, 0-1020 Berlin, Deutschland.

Преподавание русского языка в восточной Германии с момента объединения Германии оказалось в глубоком кризисе. В будущем русский язык уже больше не будет первым обязательным языком для всех детей с 5 (или для определенной части даже с 3 класса). Напротив, русский язык может выбираться учениками как обязательно-факультативный предмет среди нескольких языков – французского, латинского, испанского и других как второй или третий, или даже четвертый язык с седьмого, девятого или одиннадцатого классов. Такое положение имеет место в реальной школе, гимназии и общей школе. В главной школе английский язык единственный. В некоторых федеральных землях русский язык может выбираться учениками и родителями как первый язык с 5 класса, напр., в Берлине. Однако в таком случае группа учеников должна состоять по крайней мере из 12 человек.

Доля всех учеников, изучающих русский язык в школах старых федеральных земель составляет приблизительно 1%. Мы надеемся, что в будущем с экономическим подъемом России преподавание русского языка снова займет достойное место во всей Германии.

Что касается учебников русского языка в Германии в момент объединения, то в старых федеральных землях учебники или были методически сравнительно устарелые, или они не отвечали типичным немецким условиям, или не поспевали за быстрыми событиями в Советском Союзе (СНГ), России. Учебники, по которым работали учителя русского языка до сих пор в новых федеральных

землях, были составлены по требованиям учебных программ ГДР и, что касается многих текстов, то они в новых условиях оказались непринемлемыми.

Поэтому вместе с издательством Фольк унд Виссен, которое пережило все трудности объединения, авторский коллектив, членом которого я являюсь, создал новый учебник под названием *Диалог*<sup>1</sup>. Этот учебник предназначен для преподавателя русского языка как второго или третьего с 7 или 9 класса. Примеры в моем докладе я привожу из этого учебника.

Если говорить о силе или слабости учебника при профилактике и терапии ошибок, то надо прежде всего обсудить понятие ошибки. Ошибка с точки зрения учителя рассматривается как отклонение от нормы. С точки зрения ученика ошибка рассматривается как компонент достигнутого уровня знаний и умений, значит как признак несовершенной „competence”. Этим самым ошибка теряет привкус негативности и она рассматривается как нечто естественное в учебном процессе.

Целесообразным при дальнейшей работе над профилактикой и терапией ошибок является или дифференциация по „competence” и „performance”<sup>2</sup>. Категория ошибок „competence” охватывает такие ошибки, которые на основе усвоения всего введенного до сих пор языкового материала учебника и учебного процесса не могут быть предотвращены самим учеником, потому что именно эти введенные языковые знания недостаточны для предотвращения ошибок. Например, они в учебнике представлены неполно, двусмысленно или даже неправильно. В противоположность этому ошибки „performance” являются такими ошибками, которые ученик мог бы предотвратить, если бы он полностью усвоил введенный учебный материал. На уроке часто трудно определить причины таких ошибок. Причины ошибок могут быть разные.

В чем состоит сила учебника при профилактике и терапии ошибок? Учебник на основе лингвистически и методически хорошо обоснованного изложения языкового материала может помочь препятствовать ошибкам „competence”. Учебник также может препятствовать ошибкам „performance” на основе методически и лингвистически обоснованного количества и качества упражнений при соблюдении определенной последовательности.

Слабость учебника при профилактике и терапии ошибок проявляется в следующем. Ошибки „competence” могут возникать на ос-

---

<sup>1</sup> M. Wolter, Ch. Atze, B. Brandt, N. Hoffmann unter Mitarbeit von T. Günther, W. Pretzschner, G. Roloff, *Диалог Dialog Russisch für Anfänger Lehrbuch*, Berlin 1992.

<sup>2</sup> R. Benner, *Untersuchung zu Fehlern von Philologiestudenten beim Artikelgebrauch im Englischen*, Dissertation Humboldt-Universität zu Berlin 1992, с. 13.

нове того, что языковой материал излагается с лингвистической и дидактико-методической точки зрения неудачно, т.е. в слишком сокращенном виде, односторонне или даже неправильно. Ошибки „performativ“ могут возникать между прочим из-за того, что состав упражнений (количество) и их оформление (качество) являются с дидактико-методической точки зрения недостаточно рациональными и эффективными. Конечно, один учебник не может решить такие вопросы, потому что его объем ограничен. Помогает в этом деле рабочая тетрадь особенно при выполнении упражнений и заданий.

В чем же состоит доля отдельных частей учебного комплекса в профилактике и терапии ошибок по отношению к разным уровням языка? Для орфографии – это учебник и рабочие тетради, для орфоэпии – это учебник и кассеты, для лексики – это учебник (с лексическим приложением: *Поурочный словарь и Алфавитный русско-немецкий словарь*) и рабочие тетради, для грамматики – это учебник (с *Грамматическим справочником*) и рабочие тетради.

Сущность профилактики ошибок „competence“ состоит в том, что в каждом уроке учебника грамматический материал излагается в виде простой, короткой, концентрированной информации. А в *Грамматическом справочнике* в приложении учебника тот же самый материал дается систематически в виде правил, парадигм и таблиц.

Таким образом учитель имеет возможность вводить материал в более простом и коротком изложении или более подробно, систематически и абстрактно или объединить эти оба подхода.

Проиллюстрируем эти два подхода на примере склонения существительных во множественном числе. Информация разделена на две части, на введение родительного падежа и на введение остальных падежей.

	I. Deklination		II. Deklination
	m.	n.	f.
N.Pl.	альбом <b>ы</b>	слов <b>а</b>	книг <b>и</b>
G.Pl.	сколько? альбом <b>ов*</b>	слов	книг
	несколько		
	мало		

\* nach weichen Konsonanten bzw. Zischlaut -ей (учителѐй, карандашѐй)

Merkt euch den G.P.:	ручка–ручек
открытка–открыток	письмо–писем
марка–марок	девушка–девушек
пластинка–пластинок	копейка–копеек

Таким образом для учеников огромное количество окончаний в родительном падеже множественного числа редуцируется на два: -ов и нулевое окончание. С нерегулярными окончаниями в словах: брат, братья, братьев и друг, друзья, друзей ученики знакомятся в следующем упражнении.

Bildet von folgenden Substantiven im Genitiv Pl. den Nominativ Sg. u. Pl.

*брат–братья–братьев, друг–друзья–друзей альбомов, часов, ваз, подарков, учителей, библиотек, сувениров, значков, книг, матрешек, фломастеров, платинок, кассет, карандашей, гостиниц, магазинов, платков, слов, машин, улиц, окон, зеркал, девушек, рублей, копеек.*

В этом упражнении ученики должны исходить из окончаний родительного падежа и найти именительный падеж единственного и множественного числа. Такое задание им на этой стадии вполне по силам.

Во второй части введения склонения существительных во множественном числе вводятся дательный, творительный и предложный падежи.

#### I. und II. Deklination

D.Pl.	магазин <b>ам</b>
I.Pl.	магазин <b>ами</b>
P.Pl.	(в) магазин <b>ах</b>

Таким образом наглядно показывается, что для дательного, творительного и предложного падежей только по одному окончанию. Правило о „твердых” и „мягких” окончаниях в склонении существительных ученики уже знают по склонению единственного числа. Систематический, более подробный и более обобщающий подход к окончаниям родительного падежа дается в *Грамматическом справочнике* в приложении учебника.

N.Sg.:      класс                      слово                      школа                      площадь

Kasus	I.Deklination <sup>1</sup>		II.Deklination	III.Deklination
	m.	n.		
N.	класс-ы	слов-а	школ-ы	площад-и
G.	класс-ов <sup>2</sup>	слов <sup>3</sup>	школ <sup>3</sup>	площад-ей

Kasus	I. Deklination <sup>1</sup>		II. Deklination	III. Deklination
D.	класс-ам	словам	школам	площад-ям
A.	wie N./G. <sup>4</sup>			
I.	класс-ами	словами	школами	площад-ями
P.	(о) класс-ах	словах	(о) школах	(о) площад-ях

<sup>1</sup> Nach weichem Konsonanten und *з, к, х* и statt *ы*, nach weichem Konsonanten *я* statt *а*:

N.	рубли	здания	недели	фотографии
G.	рублей <sup>2</sup>	зданий	недель	фотографий
D.	рублям	зданиям	неделям	фотографиям

<sup>2</sup> Nach Zischlaut und weichem Konsonanten *-ей*, z. B.:

(много) карандашей, (пять) рублей.

<sup>3</sup> Häufig Einschub eines flüchtigen *-о-* oder *-е-* zwischen die beiden Konsonanten im Stammauslaut, z. B.:

окно – (много) окон, открытка – (несколько) открыток;

ручка – (мало) ручек, копейка – (пять) копеек.

<sup>4</sup> Unbelebt wie N., belebt wie G.

Beachte:

**52** Einige maskuline Substantive mit beweglicher Betonung haben im *Nominativ Plural* die betonte Endung *-а, -я*, z. B.:

город – города, номер – номера, адрес – адреса, вечер – вечера,  
глаз – глаза, учитель – учителя.

**53** Einige maskuline Substantive haben im *Plural Stammveränderung*, z. B.:

брат – братья, друг – друзья, стул – стулья.

В качестве другого примера можно назвать введение употребления притяжательных местоимений *его, ее, их* и *свой*.

Переведите.

Ира – сестра *Максима*. Ира *его* сестра.

Максим -- брат *Иры*. Максим *ее* брат.

Катрин – немецкая подруга *Максима и Иры*. Катрин *их* подруга.

*Максим* был в деревне со *своей* сестрой.

*Ира* была в деревне со *своим* братом.

*Катрин* была в деревне со *своими* друзьями.

Это упражнение представляет собой базу для индуктивного подхода. Минниформация к этому грамматическому явлению в учебнике выглядит так:

Possessivpronomen der 3. Person

Unveränderliche Formen

его sein(e) für ein Maskulinum  
 её ihr(e) für ein Femininum  
 их ihr(e) für ein Substantiv im Pl.  
 oder für mehrere Substantive

Deklinierte Formen von

свой sein(e), ihr(e)  
 своя  
 свои

beziehen sich nicht auf das Subjekt  
 desselben Satzes.

beziehen sich auf das Subjekt  
 desselben Satzes.

В таблице употребления *его* и *свой* дифференцируется ясно и однозначно. Изложение их в *Грамматическом справочнике* дается дедуктивно более теоретически, но оно сообщает информации не больше, чем сказано уже в уроке учебника.

Gebrauch von *свой* und *его, её, их*

64 Als Possessivpronomen der 3. Person werden gebraucht:

– die deklinierten Formen von *свой* – sein(e), ihr(e) oder

– die unveränderlichen Formen

его – sein(e) (für ein Maskulinum oder Neutrum)

её – ihr(e) (für ein Femininum)

их – ihr(e) (für ein Substantiv im Plural oder mehrere Substantive).

65 Bezieht sich das Possessivpronomen der 3. Person auf das Subjekt desselben Satzes, so wird *свой* verwendet, sonst stets *его, её, их*. Vgl. z. B.:

Максим был в деревне со своим братом.  
 Maxim war ... mit seinem Bruder.

Ира была в деревне со своей сестрой.  
 Ira war ... mit ihrer Schwester.

Катрин была в деревне со своими друзьями.  
 Katrin war ... mit ihren Freunden.

Максим -- брат Иры. Он её брат.  
 Maxim ist Iras Bruder. Er ist ihr Bruder.

Ира – сестра Максима. Она его сестра.  
 Ira ist Maxims Schwester. Sie ist seine Schwester.

┌──────────┐  
 Катрин – подруга *Иры* и *Максима*. Она *их* подруга.  
 Katrin ist Iras und Maxims Freundin. Sie ist ihre Freundin.

Таким подходом к изложению грамматических явлений в учебнике авторы достигнут сразу нескольких целей:

1. Постепенный подход к сложностям и трудностям грамматического явления может сохранить мотивацию учеников. Страх перед большим количеством форм русской грамматики и огорчение при ее изучении могут уменьшаться.
2. Двойным подходом изложения грамматики – упрощенно и подробно – возможно будет дифференцированное введение грамматического материала для сильных и слабых, для быстро и медленно схватывающих учеников. Таким образом, есть минимальная и повышенная ступени.
3. Систематическим изложением грамматики в *Грамматическом справочнике* одновременно предоставляется ученикам возможность научиться пользоваться грамматическими пособиями.

Профилактике и терапии ошибок „competence” и „performance” служат и другие меры. Какие это меры? Распределение отдельных частей одного грамматического явления на отдельные уроки учебника на дозы или его подача в целом на одном уроке играет большую роль. Если, например, падежи существительного распределены на различные уроки учебника, то получают сравнительно маленькие и тем самым легче прорабатываемые единицы. Но проработка, конечно, требует большого времени, существует опасность неясности и раздробления. Такой подход соответствует интеллектуальному уровню 13 или 14 летних учеников.

И, напротив, при одновременном введении всех падежей в парадигме ученик получает более ясное представление о системе склонения существительных, нет потери времени и интеллектуальный уровень соответствует возрасту учеников. В учебнике *Диалог* так вводятся склонения прилагательных, личных и притяжательных местоимений. При этом формы отдельных падежей ученикам уже знакомы на основе так называемого практически-лексического опережения. Например, по отношению к личным местоимениям для дательного падежа: Сколько тебе лет? и для винительного: Как тебя зовут?

Наличие достаточного количества примеров (слов, форм) для грамматического явления очень важно, чтобы обеспечить его введение и употребление. Так в учебнике *Диалог* спряжение глаголов на *-овать* было введено только тогда, когда во втором году обучения русскому языку в рамках темы „Интересы, хобби, свободное время” ученикам был знаком ряд таких глаголов.



(с)фотографировать -е- что? (А) памятник, улицу	ebenso:
кого? (А.) друга, подругу	праздновать, рисо-
я фотограф у ю	вать, интересоваться,
ты фотографир у ешь	путешествовать,
он фотографир у ет	пробовать, танце-
мы фотографир у ем	вать (танцюю, тан-
вы фоторгафир у ете	цуешь)
они фотографир у ют	Prät.: фотографировал, -а; -и

Говорите правильно.

фотографировать:	я фотографирую, ты фотографируешь;
путешествовать:	я путешествую, ты путешествуешь;
танцевать:	я танцую, ты танцуешь;
интересоваться:	я интересуюсь, ты интересуешься;
праздновать [зн]:	я праздную, ты празднуешь

Изложение материала в рамках речевых интенций в диалогах в начале каждого раздела урока и в таблицах в конце каждого раздела служит также профилактике и терапии ошибок „competence” и „performance”.

Сколько времени?

Девочка: Инна Борисовна, скажите, пожалуйста, сколько времени?

Инна Борисовна: Сейчас ровно два часа.

Девочка: Спасибо.

Инна Борисовна: Пожалуйста.

So kann man sich nach	– Скажи(те), пожалуйста, сколько времени?
der Uhrzeit erkundigen:	– Сейчас два часа пятнадцать (минут).
So kann man sagen, wie	– Борис, сколько времени ты делаешь уроки?
lange man etwas tut:	– Ровно два часа.

Такое изложение языкового материала важно, потому что оно показывает его функциональную сторону.

Решающим фактором, особенно при терапии ошибок, являются, конечно, количество и качество упражнений и заданий в учебнике, в двух рабочих тетрадях и на двух кассетах. Однако с упражнениями и заданиями связано несколько проблем, которые трудно решить:

1. Количество упражнений в учебнике часто недостаточно, потому что объем учебника по разным причинам ограничен. Есть еще

добавочные упражнения в части „Повторяем” каждого урока, в рабочих тетрадях и на кассетах, которые в какой-то степени компенсируют этот недостаток.

2. Парадигмы склонения существительных, прилагательных, личных и притяжательных местоимений в учебнике даны как целое, т.е. падежи не раздроблены на отдельные уроки. Тем самым трудно было включить все падежи в упражнения для продуктивного употребления и к тому же составлять их функционально-ситуативно. Это особенно касается множественного числа. Поэтому на этой стадии по отношению к дательному, творительному и предложному падежам придется рецептивному владению большее значение, чем продуктивному.
3. Большой частью упражнений для продуктивного употребления форм склонения являются упражнения на вставление форм или слов с правильными формами или на дополнение предложений. Эти упражнения направлены прежде всего на лингвистическую форму. Они входят в рамки тематики урока. Преимущество этих упражнений состоит в том, что сравнительно легко можно тренировать много окончаний в нескольких предложениях. Предложения составлены так, что они близки к практике жизни. Однако данные для вставления и дополнения слова или словосочетания направляют ученика в сильной степени на правильные формы. Как пример для склонения притяжательных местоимений мы приводим следующее упражнение из учебника *Диалог*.

Ответьте на вопросы. Используйте:

мой (твой, ваш) друг, брат, ... моя (твоя, ваша) подруга, ...  
 мои (твои, ваши) родители, друзья, ...

Нина, ты не знаешь, у кого моя книга?	Наверно, он(а) ...
Борис, кому Виктор написал письмо?	Мне кажется, ...
Кого Нина видела на танцах?	По-моему, ...
С кем Игорь встретился в Москве?	Я думаю, ...
О ком Таня говорила с Ирой?	Не знаю, может быть, ...

Так хочется надеяться, что удалось показать, что учебник имеет не только большую силу в борьбе против ошибок, но и что учебник довольно ограничен в этой борьбе.